

Sueño de una noche verano  
Original de Williams Shakespeare  
Versión y Adaptación realizada por Julio Pincheira Parra

Egreso Profesional Escuela de Teatro  
Universidad Finis Terrae 2013

*“Las tradiciones teatrales del Sueño son particularmente insoportables, tanto en su modelo clasicista con amantes en túnica y una escalera de mármol en el fondo, como en su segunda variante operística –funambulista, con gasas y tules. Desde hace mucho tiempo los teatros tiene predilección por representar el Sueño como si fuera una especie de cuento de Grimm y quizá por eso, la crudeza y la brutalidad de las situaciones y los diálogos quedan totalmente desdibujadas en la escena. No se ven casi, ni se oyen (...) El sueño fue puesto en escena la primera vez como una comedia de circunstancias, casi “privada”, en unos festejos nupciales... todos se conocían, tanto en el escenario como entre los espectadores, cada alusión era captada al vuelo, las bellas damas se morían de risa tras sus abanicos, los hombres se daban con el codo, los homosexuales sonreían disimuladamente (...) lo único que han de saber el actor, el escenificador y el director de escena, es que el Sueño era una obra amorosa de su tiempo. Exactamente eso: amorosa y contemporánea. Además muy verídica, muy brutal y violenta...”*

(Jan Kott)

**Notas acerca de esta traducción**

Para realizar este trabajo, se sigue el texto base publicado en Quarto, 1600 y el in-Folio de 1623, típicamente trabajados por casi todos los traductores, que por ejemplo, toma Editorial Cátedra para su edición crítica. Al ser imposible una traslación literal del texto en verso isabelino, esta traducción es una adaptación realizada en prosa, buscando el sentido del discurso shakespereano, imbricado en la obra.

Sabemos que todo discurso está ligado a una práctica social, en este caso, los estudios indican que este texto obedece a un original residual de una comedia festiva estival (saturnalias isabelinas) y/o una comedia de esponsal, un espectáculo preparado para una ocasión determinada, con un público que maneja los códigos y referencias implicadas en el corpus textual. Por eso, para ese público selecto y culto tiene sentido la apelación a las mitologías grecolatinas, a lo bucólico, a los referentes del paganismo cristiano, etc. Pero no así para nuestro público contemporáneo.

(...)

Se hace una opción radical por laicizar el texto, en tanto y cuanto se pueda. Shakespeare recurre a la mitología conocida en la época, no es un lenguaje oscuro el que ocupa, utiliza claves mitológicas que tienen sentido para su público, o al menos le son

conocidas. Hoy son vacuidad o museología dramaturgica, que podrían sonar cursi. Por ejemplo:

*"I swear to thee, by Cupi's strongest bow,  
By his best arrow with the golden head,  
By the simplicity of Venu's doves..."*

Literalmente es algo así como:

*Te juro, por el más fuerte de los arcos de Cupido,  
Por su mejor flecha con dorada punta,  
Por la simpleza de las palomas de Venus*

El sentido es:

Un juramento invocando la fuerza del amor y de la inocencia con que se arrastra la belleza y la fecundidad por la vida (las palomas del carro con el que Venus recorre el Olimpo), hace que quede: "te juro por el lazo más fuerte del amor y todas sus flechas, por la inocencia como paloma que tiene la belleza..."

En el mismo orden de cosas, Shakespeare hace aparecer Atenas como un estado del tipo renacentista, en un licencia que evoca la Antigua Atenas y el Estado de Atenas generado en las cruzadas caído como un siglo y medio antes de la composición del texto, pero que todavía evoca imágenes en su auditorio. Acá se habla de la ciudad, del país.

(...)

En esta búsqueda de la jungla urbana, se traduce el sentido de la frase, evitando bucolismos, por ejemplo:

El original dice:

*... and your tongue's sweet air  
More tuneable than lark to shepard's ear,  
When wheat is Green, when hawthorn buds appear*

Literalmente es:

(Para Demetrio) El dulce aire de tu lengua (musitar) es más armónico que el de la alondra en el oído del pastor cuando el trigo es verde y los capullos del espino ya asoman.

El sentido es:

tu respiración lo hace más feliz que el pastor cuando sabe -por el canto de la alondra, por el verdear de los trigos, y por el florecer de los aromos- que llega la primavera y podrá salir a pastorear.

Queda:

Tu sola respiración lo hace más feliz

que pastor viendo llegar la primavera en el valle  
Sabido que por fin saldrá libre a pastorear

(...)

Se toman libertades literarias, y se respeta el orden de aparición de personajes y sucesión de temas y conflictos. No se añade nada nuevo a los conflictos planteados. Se respeta la psicología de los personajes. En las frases, se realizan aliteraciones donde conviene, para dar peso al remate dramático de la información que en el original entrega el actante escénico.

Sólo busca tener un texto base desde el Habla Chilena, muy inspirado en la traducción de Neruda para Romeo y Julieta y de Nicanor Parra para Rey Lear.

En esta adaptación para el egreso, se busca priorizar el conflicto, en un intento por traspasar la potencia lírica del verso original a la tensión dramática subyacente en el diálogo para lo que se acortan las repeticiones de contenido, a las que recurre el original para la versificación y se plantean algunas zonas de texto traducidas, con más fuerza que fidelidad, a la décima chilena, para efectos de dar libertad interpretativa a los actores y puedan “rapear” esas zonas de texto, acorde a la propuesta que se ha planteado.

EJEMPLO:  
ACTO 1, Escena 3.

LISANDRO:  
¡No hay caso! El nuestro, como todos los amores  
es un río que jamás fluye tranquilo.  
O hay diferencia de clases...

HERMIA:  
¡Mal! Tanta alcurnia y no poder bajar.

LISANDRO:  
... O diferencia de edad...

HERMIA:  
¡Peor! Tanta vejez para ser inalcanzable por la juventud.

LISANDRO:  
O depende de las conveniencias y parentelas.

HERMIA:  
¡Ese sí es el infierno! ¡Que otros ojos escojan nuestro amor.

Si los enamorados encuentran siempre impedimentos  
será porque es su cruz, con una larga sombra de suspiros y tormentos.

LISANDRO:

O, si hay amor recíproco y elección correspondida,  
La enfermedad, la guerra o la muerte le ponen verdaderas barricadas,  
Volviéndolo frágil como un murmullo...

HERMIA:

Pasajero como una sombra...

LISANDRO:

...débil como un sueño.. apenas un breve relámpago que de pronto une cielo y tierra y...

HERMIA:

Antes que podamos decir "¡Mira!", se desvanece y lleva a la confusión.

LISANDRO:

¡Quizás tengas razón! quizás...

HERMIA:

¿Quizás?

LISANDRO:

Óyeme bien: tengo una tía con grandes rentas, viuda y sin hijos.

Es mi madrina. Vive al cruzar la frontera...

Soy para ella como su hijo único. ¿me entiendes?

...

¡Allí, podemos ser felices, amor mío!

Allá no pueden alcanzarnos estos estúpidos códigos.

...

¿me amas?

HERMIA:

... Te lo juro por el lazo más fuerte del amor y

todas sus flechas,

por la inocencia como paloma que tiene la belleza,

por..

LISANDRO:

Escápate conmigo. Si me quieres, vámonos mañana por la noche de tu casa...

Y en el callejón, junto a la plaza por donde se sube al cerro, donde te conocí...

HERMIA:

¡Sí, me acuerdo! ¡Fue una  
fiesta de la primavera!  
Estaba con Helena, cuando tú..

LISANDRO:

Sí, sí. Allí te esperaré.

HERMIA:

Lisandro mío: mañana, sin falta, ahí o donde quieras estaré para que tú...

LISANDRO:

¿Estás segura?

HERMIA:

Te lo juro mi amor por...

LISANDRO:

Bien, adiós, adiós!

(...)

todos los derechos reservados